

importância do eremitismo e do monaquismo, os quais encontraram no *habitat* árabe um ambiente favorável.

Inútil de frisar, para concluir, a excelência da investigação da irmã Theresia, que junta o conhecimento aprofundado da história cristã ao saber arabista e orientalista próprio da escola alemã.

Na hora das dificuldades que cerceiam os cristãos do Médio Oriente, agradece-se a publicação duma obra histórica deste tipo, susceptível de relançar sobre bases sólidas o debate sobre a arabidade e o cristianismo.<sup>e</sup>

ADEL SIDARUS

Instituto de Estudos Orientais, Lisboa

ĪLIYYĀ AL-ṬĀNĪ († 1131), *Kitāb uṣūl al-dīn*, introducción, estudio y edición de Gianmaria Gianazza, sdb, «al-Turāṭ al-‘Arabī al-Masīhī» 17-18, 2 vols. (Beirut: CEDRAC, USJ, 2005), 571 [+ 29 pp. en francés]; carece de ISBN.

En el patriarca nestoriano Elías I († 1131) convergen todas las posibilidades de ser el autor del *Kitāb uṣūl al-dīn* o ‘Libro de los fundamentos de la religión’, a tenor de la deducción que ofrece el P. Gianazza en sus paginas preliminares.

El *Kitāb uṣūl al-dīn* es una obra en la que su autor ha compilado cuanto éste estima que resulta esencial al cristianismo: vgr. la unidad y la trinidad de Dios y la encarnación de Jesús, dogmas a los que sigue una breve vida del Mesías, el carácter verídico de la religión cristiana, los elementos rituales más importantes del cristianismo como la oración, el ayuno o la limosna, para concluir con un pequeño tratado sobre la resurrección y el juicio final.

La estructura del libro ha sido concebida de acuerdo con dos formatos escriturísticos que en el caso presente resultan complementarios: a) el apologético, por medio del procedimiento argumentativo utilizado por el autor, tanto contra los judíos como contra los musulmanes o los grupos heréticos; b) la presentación de las verdades del cristianismo recurriendo a un procedimiento expositivo clarificador de corte explicativo en el que recurre a los milagros como elemento probatorio de veracidad, el empleo de una terminología perfectamente meditada para captar la esencia de los conceptos utilizados.

---

<sup>e</sup> Sintomática é a recente reedição pela editora Le Cerf (Paris, 2007) da antiga obra de J. CORBIN, *L’Église des Arabes* (Paris, 1977).

Los contenidos de la obra, que han sido dispuestos en dos grandes bloques, quedan del modo que enunciamos debajo, precedidos por una sucinta introducción (pp. 7-9), los contenidos del estudio preliminar del editor (p. 11) y un listado de las abreviaturas y las abreviaciones utilizadas a lo largo del estudio y de la edición (pp. 13-16):

1. La primera parte (pp. 21-130) consta de tres capítulos, en el primero de los cuales el P. Gianazza se ocupa del autor (21-29), en el segundo trata de una serie de cuestiones históricas del libro (30-35) y en el tercero analiza las fuentes de las que se sirvió el autor para componer la obra: vgr., entre otros, ‘Abd Allāh b. al-Ṭayyib, Elías de Nísibe, *Fiqh al-naṣrāniyyah*, Ibn Makkīhā, etc. (pp. 36-130).
2. La segunda parte (pp. 133-172) esta compuesta por tres capítulos: el primero está centrado en la descripción de los manuscritos utilizados (pp. 133-147), con una digresión en torno a si los manuscritos originales pudieron haber sido escritos en arabe (pp. 148-150); el segundo ofrece un análisis de los contenidos de los manuscritos (pp. 151-160) y el tercero presenta unas notas sobre la edición realizada y los criterios seguidos en la misma (p. 161-162), al que sigue una reproducción facsímile de una pagina de cada uno de los manuscritos (p. 164-172).

A estas dos partes, que constituyen el estudio preliminar, sigue la edición de la obra propiamente dicha (pp. 175-391), que ha sido dividida en veintidós capítulos precedidos de la introducción del segundo y primer copista respectivamente (pp. 175-177). El estudio preliminar ha sido completado, tras la edición del texto árabe, con el estudio lingüístico enfocado, en su última arte, en la influencia del siríaco (pp. 397-448). La obra se cierra con los índices (452-540) y con la bibliografía, que ha sido estructurada en ‘fuentes primarias’: manuscritos (pp. 541-542) y fuentes editadas (p. 543) y en ‘fuentes secundarias’: obras escritas en lengua árabe (p. 544-546) y obras redactadas en lenguas occidentales (pp. 546-558).

El estudio realizado por el P. Gianazza es de una pulcritud metodológica y de un rigor científico resaltables, gracias a lo cual no queda cabo por atar en el análisis de cada uno de los aspectos que plantea la obra, tanto en sus componentes

temáticos como en la transmisión de los conceptos y en la dimensión gramatical de estudio que ofrece el texto.

Por otro lado, la edición de la obra ha sido llevada a cabo sobre dos manuscritos en *karšūnī* (Mardin 93,1, s. XVII [que contiene el mismo texto que el Ms. Vat. sir. 608] y una copia del primero contenida en la 'Bibliothèque orientale' de Beirut 563,1, del año 1897), siendo realizada la colación con otros siete MSS.: Vat. ar. 110; Berlin Sachau 12; Vat. Neof. 54, Cambridge Add. 2889, Vat. Borg. ar. 198, Paris ar. 6732 y Paris ar. 6744.

Esta edición, que sigue las pautas elaboradas por Samir Khalil S., es realmente excelente: ha sido estructurada en párrafos y vocalizada completamente, respetando aquellos segmentos en los que el autor utiliza el siríaco. Además, la anotación crítica con la que el editor ha dotado al texto, al tiempo que detallada en la información sobre las variantes, ofrece una información de gran interés por las referencias que ofrece de otros materiales fuentísticos. La exhaustividad de los índices (siete en total) elaborados por el P. Gianazza, por lo demás, vienen a redondear una obra ciertamente ejemplar en el campo de la edición de textos medievales, en este caso perteneciente al ámbito de estudio de la producción textual árabe cristiana, gracias a lo cual contamos con una nueva obra, cuyo interés queda a la vista y fuera de toda duda.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

ΚΑΒΒΑΔΑΣ, Νέστωρ, *Ὁ Βίος τοῦ Ἐφραίμ τοῦ Σύρου. Μετάφραση ἀπὸ τὰ Συριακὰ Εἰσαγωγή-Σχόλια* «Συριακὴ Ἐκκλησιαστικὴ Γραμματεία» 5 (Θήρα: Θεοβίτης, 2007). 140pp. ISBN: 978-960-89148-1-0 [= KABBADAS, Nestor, *The Life of Ephraem the Syrian*. Translation from the Syriac. Introduction and Commentary, «Syriac Church Writers» 5 (Thera: Thesbites, 2007)].

This short volume offers for the first time a translation of the anonymous Syriac text, known as the *Life of Ephraem the Syrian*, into Modern Greek. Nestor Kabbadas continues with this annotated translation, the pioneering work, which he started a few years ago with the translation into Greek of the Ascetical Homilies by Isaac the Syrian in three volumes. These translations form part of a new series under the name 'Syriac Church Writers', which is published by the Thesbites Publishing House with the purpose of introducing the hitherto widely neglected Syriac literature to a broader audience in Greece.